

ТРУДНОСТИ ПОНИМАНИЯ И ПЕРЕВОДА Быт. 11, 1–9 НА ГРЕЧЕСКИЙ (LXX), АРАМЕЙСКИЕ И ЛАТИНСКИЙ (Vulg) ЯЗЫКИ¹

Диакон Николай Шаблевский

кандидат богословия
старший преподаватель кафедры библеистики
Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия
nikolay.mda@yandex.ru

Для цитирования: Шаблевский Н. Н., диак. Трудности понимания и перевода Быт. 11, 1–9 на греческий (LXX), арамейские и латинский (Vulg) языки // Библейские схолии. 2020. № 1 (1). С. 219–230. DOI: 10.31802/BSCN.2020.1.1.013

Аннотация

УДК 27-277.2 (27-242.5)

Настоящая статья посвящена филологическому анализу библейского повествования о возведении Вавилонского города и башни. В первой части исследования был переведён на русский язык и проанализирован масоретский текст Быт. 11, 1–9. Благодаря этому были определены ключевые темы для изучения: единство языка, технология и цель строительства города и башни, суд Божий относительно замысла людей; каждой из них посвящён отдельный параграф статьи. В результате стало очевидным, что при переводе

1 Статья написана на основе одноимённого доклада, произнесённого на библейской конференции «Экзегетика и герменевтика Священного Писания» 15 мая 2018 г. в МДА.

Выражаю искреннюю благодарность студентам I курса магистратуры (2014–2015 г. обучения), а также магистрантам I и II курса (2017–2018 г. обучения) кафедры библеистики МДА за анализ и ценные идеи относительно анализируемого в статье фрагмента священного текста, который был всесторонне исследован на семинарах.

данного фрагмента из Ветхого Завета авторы LXX использовали, вероятно, методы targumической интерпретации библейского текста, что явно отразилось на Vulg и святоотеческих комментариях.

Ключевые слова: Вавилон, таргумы, Септуагинта, Вульгата, פְּרֻשֵׁי מִשְׁנָה, פְּשָׁט, לְשׁוֹן.

Постановка проблемы

В анализируемом фрагменте библейского текста (Быт. 11, 1–9) повествуется о строительстве Вавилонского города и башни, а также о связанном с этим «смешением» языка. В настоящей работе представляется важным сначала обратиться к источнику — масоретскому тексту (далее — МТ) Быт. 11, 1–9, чтобы определить проблемные для экзегезы места. Затем попытаемся прояснить смысл обнаруженных трудностей понимания оригинального текста посредством анализа греческого, арамейских и латинского переводов оно. В результате постараемся определить семантику исследованного фрагмента, а также установить значимость и актуальность проанализированных переводов Библии для экзегезы интересующего нас отрывка из Пятикнижия Моисеева. Поскольку мы обратим внимание на то, как понимали исследуемый нами фрагмент Книги Бытия авторы LXX, то в спорных местах полезно будет проанализировать святоотеческие толкования, чтобы увидеть, как повлияла на их интерпретацию техника перевода древнееврейского текста на греческий язык.

Текст и перевод Быт. 11, 1–9

Итак, для начала рассмотрим и переведём данный фрагмент МТ, чтобы обнаружить ключевые для толкования фрагменты. При этом в первой таблице набран МТ из критического издания², во второй мой перевод с МТ.

וְהָיָה כָּל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֶחָדִים:	¹ И был по всей земле один язык и одни и те же слова.
וְהָיָה בְּנוֹסְעֵם מִקְדָּם וְיִמְצְאוּ בְקִעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וּבְשִׁבוּ שָׁם:	² В то время, идя с востока, люди обрели долину в земле Сенаар и поселились там.
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הֲבֵנָה נִלְבְּנָה לְבָנִים וּנְשַׂרְפָּה לְשָׂרָפָה	³ И сказали они друг другу: «Давайте сделаем кирпичи и обожжём их огнём!» ³

2 Biblia Hebraica Stuttgartensia / hrsg. K. Elliger und W. Rudolph. 5. Auflage. Stuttgart, 1997. S. 15.

3 Протоиерей Леонид Грилихес, учитывая основные признаки библейской поэзии в данном призыве — параллелизм, аллитерацию, аллофонию и ритмику, — сделал следующий поэтический перевод:

«Станем лепить кирпичи
И обжигать их в печи»

(Грилихес Л., прот. Книга Бытия (главы 1–11) // Сборник трудов кафедры библеистики МДА. 2017. № 4. С. 24).

<p>ותהי להם הלבנה לאבן ותהמר הנה להם לחמר: ⁴ וַיֹּאמְרוּ הַבָּהוּ וּבְנֵיהֶם לֵנוּ עֵיר וּמִגְדָּל וְרֵאשׁוּ בְשָׂמַיִם וּנְעֻשֶׂהָ לְנוּ שָׁם פֶּרֶזְנִיז וְעַל־פְּנֵי כְלֵי־הָאָרֶץ: ⁵ וַיִּרְדַּד יְהוָה לְרָצוֹן אֶת־הָעֵיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם: ⁶ וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲנִי עִם אֶחָד וְשׂוֹפֵה אֶחָד לְכֻלָּם וְהָאֵל הַחַלֵּם לַעֲשׂוֹת וְעָתָה לֹא־יַבְצֵר מִקֶּם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת: ⁷ דַּבְּרוּ בְּרִדָּה וּבְקִלְהָ שֵׁם שִׁפְתֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁפְתֵי רֵעֵהוּ: ⁸ וַיִּפְזַר יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כְלֵי־הָאָרֶץ וַיַּחֲדְלוּ לְבַנֵּת הָעֵיר: ⁹ וְעַל־כֵּן קָרָא שְׁמֹהּ בְּכָל כִּי־שָׁם בְּלָל יְהוָה שִׁפְתֵי כְלֵי־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפְיָצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כְלֵי־הָאָרֶץ: פ</p>	<p><i>И был у них кирпич вместо камня, и асфальт вместо глины. ⁴И сказали: «Давайте построим себе город и башню, высотой до небес, и прославимся, чтобы мы не рассеялись по всей земле». ⁵И спустился Господь, чтобы посмотреть на город и башню, которые построили сыны Адама. ⁶И сказал Господь: «Народ один и язык у них один, и вот что они начали творить, — теперь им возможно всё, что они вздумают делать. ⁷Давайте Мы сойдём и смешаем там их язык, чтобы они не воспринимали речь друг друга». ⁸И рассеял их Господь оттуда по всей земле, и прекратили они строить город. ⁹Поэтому он (город) назван Вавилоном, ведь там Господь смешал язык всей земли, и оттуда Господь рассеял их по всей земле.</i></p>
---	--

Как мы видим, ключевыми для экзегезы представляются следующие темы, обозначенные в тексте: единство языка, технология и цель строительства города и башни, суд Божий относительно замысла людей. Стало быть, проанализируем обозначенные темы в указанной последовательности.

Единство языка

В предыдущей главе (10) Бытописатель сообщает нам родословную сыновей Ноя. В ней отмечается⁴, что их потомки селились, в частности, *לְלִשְׁוֹנָם*⁵, «по языкам своим». Обратим внимание, что данное слово написано во множественном числе с местоименным суффиксом в том же числе. Следовательно, языков или, возможно, языковых групп уже после потопа было изрядное количество. При этом использовано слово *לִשׁוֹן*, которое имеет два смысловых поля: «язык» как орган речи (tongue) и «язык» как речь (language)⁶. Между тем в анализируемом нами фрагменте из одиннадцатой главы во всех вхождениях встречается другое

4 Быт. 10, 5, 20, 31.

5 В Быт. 10, 5 написано идиоматическое выражение *אִישׁ לְלִשְׁוֹנוֹ* «каждый по своему языку», что семантически соответствует *לְלִשְׁוֹנָם* из Быт. 10, 20, 31.

6 A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament with an Appendix Containing the Biblical Aramaic / ed. by F. Brown, S. R. Driver and Ch. A. Briggs. Oxford, 1907. P. 546.

слово для обозначения языка — לְשׁוֹן . У этого понятия тоже наличествует биполярная семантика: «край, губы» (edge, lip), а вместе с тем и язык, речь (language, speech)⁷.

Учитывая то, что в Быт. 11, 1 подчёркивается, что в некоей местности, откуда определённый народ двинулся с востока в поисках благоприятной пристанища, был не только один язык (לְשׁוֹן אֶחָד), но и один словарный запас (דְבָרִים אֶחָדִים), то представляется логичным на фоне предыдущей главы заключить, что Моисей писал не о языке в широком смысле этого слова, а о диалекте, то есть о языке конкретного поселения⁸. Хотя имеется и другое толкование, согласно которому לְשׁוֹן — будучи внешним (губы) представляется коммуникативным языком, в то время как לְשׁוֹן בְּטָהוֹר — «язык для внутреннего использования», это система понятий для описания действительности, и он нужен для формулировки моделей окружающего мира, на которых основано функционирование общества. Такой внутренний язык, описывающий происходящее в понятиях собственной культуры, был особым у каждого из народов⁹. Этим П. Полонский объясняет, почему לְשׁוֹן было несколько, в то время как לְשׁוֹן אֶחָד был один. Однако он не учёл, что в Быт. 10 речь идёт не об одном месте, так что там языки действительно могли отличаться. В то же время в Быт. 11 повествуется именно об одном месте и подчёркивается единство языка. С чего вдруг он стал международным? Ведь речь об одном народе. Более того, в арамейских языках для обозначения языка используется слово לְשׁוֹן , что подчёркивает его международное употребление, а значит, и характер. Также неверен и перевод דְבָרִים אֶחָדִים как «слова немногие», потому что «одни» — это вовсе не «немногие»; для обозначения немногочисленности используется, например, слово מְעַט . Такой перевод породил следующую замысловатую, надуманную интерпретацию, основанную на критическом отношении к строительству Вавилонского города и башни:

«Плоха его (языка. — *диак. Н. Ш.*) бедность: в нём есть только “слова немногие”. Из-за этой бедности и примитивности общего языка на нём невозможно было построить ничего кроме жёсткой вертикали власти и простой

7 A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament with an appendix containing the Biblical Aramaic. P. 973.

8 О том, что данное слово обозначает не язык вообще, а диалект или язык определённой местности, написано и в Книге пророка Исайи (19, 18а), где еврейский язык назван ханаанским диалектом: $\text{בְּיוֹם הַהוּא יְהִי־הַלְשׁוֹן עַרְבִים בְּאָרֶץ מִצְרַיִם מְדַבְּרוֹת שְׂפָתָם כְּנֻעַן וְנִשְׁבְּעוֹת לַיהוָה צְבָאוֹת$ (в тот день будут пять городов в земле египетской, и будут говорить языком ханаанским, и будут клясться Господу воинств).

9 Полонский П. Библийская динамика. Комментарий на Книгу Бытия. Т. 1. М., 2016. С. 148.

командной структуры. На нём нельзя было выражать тонкие мысли, нельзя рассказывать о глубинах культуры и налаживать настоящее взаимопонимание между народами — он служил только языком управления. Т. е. это средство коммуникации было настолько извращено людьми, что не имело права на дальнейшее существование»¹⁰.

Итак, относительно обозначенных в заглавии переводов отметим, что слово רִשׁוֹן «язык», встречающееся в 10-й главе, передали аналогичным в семантическом плане¹¹ образом:

- 1) LXX — γλωσσα;
- 2) Vulg — lingua;
- 3) таргумы (Онкелоса [ТО], Псевдо-Ионафана [P-Y] и Неофити [TN]) — רִשׁוֹן;
- 4) Пешитта (P) — רִשׁוֹן.

Вместе с тем интересующее нас выражение из Быт. 11, 1¹² перевели как:

- 1) LXX — χεῖλος ἓν καὶ φωνὴ μία πάντων «досл. *одна губа и у всех один голос*, т. е. *у всех один говор, наречие*»;
- 2) Vulg — labii unius et sermonum eorundem «одна губа (досл.) и одни и те же диалекты»;
- 3) таргумы (ТО, P-Y, TN и Фрагментарный [FT]) — רִשׁוֹן וּמְלַל קַדְשִׁים «одн язык и одна речь/диалект»;
- 4) P — רִשׁוֹן וּמְלַל קַדְשִׁים «одн язык и одна речь/диалект».

Таким образом, во всех из рассмотренных нами переводах реализовано стремление продемонстрировать разницу между «языком» 10-й главы и «языком» 11-й главы Книги Бытия. Переводчики постарались быть максимально близкими (насколько это позволял их язык) к оригинальному тексту. Согласно им, в повествовании о строительстве Вавилонского города и башни сообщается, что у людей той местности был один диалект, что явно противоречит приведённой выше каббалистической интерпретации П. Полонского.

10 Полонский П. Библейская динамика. Комментарий на Книгу Бытия. С. 149.

11 Более подробно об этимологии нижеприведённых арамейских слов см., например, в следующих словарях: Jastrow M. A. Dictionary of the Targumim, Talmud Babli, Yerushalmi and Midrashic Literature. Vol. 1–2. London; New York, 1903. P. 710; A Syriac Lexicon. A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's *Lexicon Syriacum* / ed. by M. Sokoloff. Winona Lake (IN); Piscataway (NJ), 2009. P. 698.

12 רִשׁוֹן וּמְלַל קַדְשִׁים (одн язык и одни и те же слова).

Примечательно, что в остальных стихах 11-й главы, где встречается слово 𐤏𐤓𐤕 (ст. 6, 7, 9) в арамейских переводах написано то же слово, что и в 1-м стихе. Между тем в LXX и в Vulg в 6-м и 9-м стихах использовано слово *χεῖλος* и *labium* соответственно (как и в 1-м), а в 7-м стихе, вероятно, синонимично написано другое слово — *γλῶσσα* и *lingua*. Скорее всего, перевод Vulg в данном месте обусловлен влиянием LXX.

Технология и цель строительства города и башни

Когда определённые люди поселились в благоприятной местности, то они по конкретным причинам, которые мы попытаемся в дальнейшем уяснить, решили сделать технологический прорыв в строительстве: вместо камня использовать кирпич, и вместо глины — асфальт. И если относительно верности перевода слов «камень» и «кирпич» никаких сомнений быть не может, то вот вторая пара понятий не столь легко идентифицируется при переводе. Дело в том, что в неогласованном тексте использовано одно и то же слово: 𐤓𐤏. Тем не менее, верность масоретской огласовки — 𐤏𐤓𐤕 𐤏𐤓𐤕 𐤏𐤓𐤕 𐤏𐤓𐤕 — подтверждают анализируемые переводы ключевого слова (𐤏𐤓𐤕, «асфальт»): *ἄσφαλτος*, *bitumen*, 𐤏𐤓 𐤏𐤓 (ТО и TN), 𐤏𐤓 «грязь, глина» (P-Y)¹³, 𐤏𐤓 «известь».

Очевидно, что люди решили возвести прочный город и высоченную башню¹⁴, чтобы им не страшен был ни потоп, ни природные катаклизмы. Этим они не только сделали бы себе имя (𐤏𐤓𐤕 𐤏𐤓𐤕 𐤏𐤓𐤕), но и избежали бы рассеяния (𐤏𐤓𐤕 𐤏𐤓𐤕). Стало быть, технология и цель строительства говорят о стремлении людей остаться в том месте любой ценой.

Между тем последнее выражение было переведено по-разному. Так, в ТО и в Р перевод выполнен идентично, а поэтому для примера приведём вариант из таргума: 𐤏𐤓𐤕 𐤏𐤓𐤕 𐤏𐤓𐤕 «*чтобы мы не рассеялись*». В то же время среди метургеманов¹⁵ существовала и другая точка зре-

13 Несмотря на разные варианты перевода 𐤏𐤓𐤕, второе слово (𐤏𐤓𐤕, «глина») в обозначенных таргумах перевели единообразно — 𐤏𐤓, «глина, гипс».

14 Гипотетически представляется вероятным, что вавилонская башня являлась одним из первых зиккуратов (от вавилонского *sigguratu* — «вершина»), которые достоверно начали появляться в долинах Тигра и Евфрата в конце IV тыс. до Р. Х. и служили, прежде всего, для реализации религиозных потребностей. См. об этом подробнее, например, в следующей статье: Зиккурат // Энциклопедия «Кругосвет». URL: http://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/religiya/ZIKKURAT.html.

15 От 𐤏𐤓𐤕 𐤏𐤓𐤕 — авторы/декламаторы переводов Ветхого Завета на западноарамейский язык, т. е. таргумов (𐤏𐤓𐤕, «перевод»).

ния, противоречащая контексту повествования: קדם־עד־ל־לַבְרָר, «до того как мы рассеемся» (P-Y, TN, маргиналии таргума Неофити [TNM] и FT).

Такое же понимание данной фразы, как и у авторов последних из указанных таргумов, наличествует в LXX и Vulg — πρὸ τοῦ διασπαρῆναι и antequam dividamur соответственно. И это представляется странным не только потому, что такой перевод не согласуется с контекстом повествования, но и по причине того, что древнееврейскую частицу קִדְמָה в LXX обычно переводили как ἵνα μή или μήποτε. Например, в Быт. 3, 3 жена говорит змею, что она с мужем может вкушать от всех плодов, только от дерева познания «добра и зла» нельзя вкушать, чтобы им не умереть (קִדְמָה vs. ἵνα μή ἀποθάνητε). Разумеется, перевод «до того как» здесь неуместен. На данный момент отметим, что такой вариант перевода, как в Быт. 11, 4, больше не встретился в LXX.

Стало быть, метургеманы использовали в этом месте экзегетический подход при переводе, то есть написали с позиции ретроспективы. В более литературных переводах (ТО, Р) отражено буквальное понимание, которое куда лучше согласуется с контекстом повествования. В свою очередь, авторы LXX, которые наверняка были знакомы с устными таргумами¹⁶, интерпретировали оригинальный текст в том же ключе, что и зафиксировано в большинстве таргумов, а в Vulg продублировали вариант греческого перевода.

В свою очередь, вариант LXX оказал влияние на святоотеческое понимание данного фрагмента. Так, у свт. Иоанна Златоуста встречается следующее толкование: «...прежде рассеяния по лицу всей земли. Пока мы ещё здесь, говорят, давайте осуществим наш замысел, чтобы мы оставили следующим поколениям непрестанное воспоминание»¹⁷. Стало быть, святитель считал, что строители города и башни понимали, что их ждёт рассеяние, но перед этим решили оставить после себя память. В другом толковании тема цели строительства («чтобы не рассеяться») лишь упоминается, но никак не разбирается, поскольку свт.

16 Согласно иудейскому преданию, таргумы в устной форме появляются уже во времена Ездры и Неемии. См. об этом подробнее, например, в следующих исследованиях: Цолин Д. В. Трансформация литературных форм Пятикнижия в таргумах. Диссерт. на соискание учёной степени кандидата филологических наук. СПб., 2008. С. 62–63; Шаблевский Н., диак. Сравнительный анализ принципов арамейских переводов Пятикнижия Моисеева (таргумов и Пешитты). Диссерт. на соискание учёной степени кандидата богословия. Сергиев Посад, 2018. С. 32–34.

17 «...πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς. Ὡς ἔτι, φησὶ, κατὰ ταῦτόν ἐσμεν, εἰς ἔργον ἀγάγωμεν τὸ δόξαν ἡμῖν, ἵνα ἀδιάλειπτον μνήμην καταλίπωμεν ταῖς εἰς τὸ ἐξῆς γενεαῖς» (Ioannes Chrysostomus. In Genesim. Homilia 35, 2 // PG. 53. Col. 275C).

Кирилла Александрийского больше волновано смешение языков: «*прежде рассеяния по всей земле*. Затем Бог спускается, ведь так сообщило Священное Писание, и смешивает их языки, рассеивает же их по всей земле»¹⁸. Любопытно, что, согласно данной цитате, Господь смешал не один язык, а, по крайней мере, два — τὰς γλώσσας. Поскольку святитель не высказывает сомнений относительно верности перевода LXX и не предлагает каких-либо комментариев, то тем самым он выражает согласие с интерпретационным переводом на греческий язык.

Суд Божий относительно замысла людей

Господь обратил внимание на строительство города и башни. Он заключил: они могут творить всё, что вздумают, до тех пор, пока являются одним народом и у них один язык: ἡπὸς ἡῶν ἡπὸς ἕν. Для того чтобы не дать им реализовать свои замыслы, Бог решает смешать их язык, что само собой привело к рассеянию. Т. е. он решил уничтожить языковое единство, а это негативно сказалось на целостности народа.

Далее мы видим пример так называемой «народной» этимологии, т. е. определение значения заимствованного термина исходя из его созвучия с подобным словом из родного языка. Так, топоним בָּבֶל объясняется через глагол לָבַב — «смешивать», хотя это ассирийское существительное (bab-ilu) и оно переводится как «врата Божьи»¹⁹. В ТО и Р использован однокоренной с древнееврейским глагол, в Р-У и TN — совершенно другой глагол, как, впрочем, и в Vulg. А вот в LXX перевод выполнен оригинально: διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις ὅτι ἐκεῖ συνέχεεν κύριος τὰ χεῖλη πάσης τῆς γῆς «*поэтому он [город] назван Смешение, потому что там Господь смешал языки всей земли*». Следовательно, древнееврейский глагол לָבַב правильно переведён на греческий язык, а затем уже от глагола συγχέω («смешивать») образовано наименование города — Σύγχυσις.

18 «...πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. Εἶτα κάτεισιν ὁ Θεὸς, οὕτω γὰρ ἔφη τὸ Γράμμα τὸ ἱερὸν, καὶ συγγεῖ μὲν αὐτῶν τὰς γλώσσας, κατασκεδάννυσι δὲ καὶ εἰς πᾶσαν αὐτοῦς τὴν γῆν» (Cyrillus Alexandrinus. Glaphyrorum in Genesim. Liber secundus: De turri atque eius aedificatione // PG. 69. Col. 77C).

19 A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament. P. 93.

Выводы

Таким образом, резюмируя изложенную информацию, отметим, что во всех из рассмотренных нами переводах Книги Бытия одним способом передали понятие «язык» из 10-й главы, и другим — из 11-й главы. Тем самым переводчики подчеркнули, что в 11-й главе повествуется о смешении языка как диалекта в конкретной местности, а не во всём мире. Конечно, это не отрицает естественное развитие языков из пра-языка, но, всё же, в данном фрагменте говорится о смешении диалекта, а не языков, которые, очевидно, со времён Потопа (а может и раньше) видоизменялись естественным путём, в силу географических, исторических, человеческих и прочих факторов.

Во-вторых, вполне неожиданным представляются переводы древнееврейского «чтобы не». Лишь в ТО и в Р он сделан верно, в соответствии с контекстом повествования, а в остальных шести явно противоречит исследуемому фрагменту Библии. Скорее всего, это обусловлено применением экзегетического подхода, использовавшегося метургеманами. Последние, очевидно, оказали влияние на технику перевода Священного Писания на греческий язык (LXX), авторы которого смотрели ретроспективно на события библейской истории. В свою очередь это повлияло и на святоотеческие комментарии.

Наконец, представляется интересной и народная этимология топонима Вавилон. При этом наиболее адекватным относительно передачи глагола является вариант LXX.

Источники

- Bible Works 10. Copyright (c) 2015 Bible Works, LLC. Version 10.0.4.114. (Electronic edition).
 Biblia Hebraica Stuttgartensia / hrsg. K. Elliger und W. Rudolph. 5. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
 Biblia Sacra: Iuxta Vulgatam Versionem / hrsg. R. Gryson, R. Weber. 5. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.
Cyrillus Alexandrinus. Glaphyrorum in Genesim. Liber secundus // PG. T. 69. Col. 49–109.
Joannes Chrysostomus. In Genesim. Homilia 35 // PG. T. 53. Col. 273–282.
 Грилихес Л., прот. Книга Бытия (главы 1–11) // Сборник трудов кафедры библеистики Московской духовной академии. 2017. № 4. С. 6–26.

Литература

- Зиккурат // Энциклопедия «Кругосвет». [Электронный ресурс]. URL: http://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/religiya/zikkurat.html (дата обращения 06.07.2018).
- Полонский П. Библейская динамика. Комментарий на Книгу Бытия. Т. 1. М.: Мосты культуры/Гешарим, 2016.
- Цолин Д. В. Трансформация литературных форм Пятикнижия в таргумах. Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук. СПб.: Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН, 2008.
- Шаблевский Н., диак. Сравнительный анализ принципов арамейских переводов Пятикнижия Моисеева (таргумов и Пешитты). Диссертация на соискание учёной степени кандидата богословия. Сергиев Посад: МДА, 2018.
- A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament with an Appendix Containing the Biblical Aramaic / ed. by F. Brown, S. R. Driver and Ch. A. Briggs. Oxford: Clarendon Press, 1907.
- A Syriac Lexicon. A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's *Lexicon Syriacum* / ed. by M. Sokoloff. Winona Lake (IN): Eisenbrauns; Piscataway (NJ): Gorgias Press, 2009.
- Jastrow M. A. Dictionary of the Targumim, Talmud Babli, Yerushalmi and Midrashic Literature. Vol. 1–2. London; New York: Luzac and Co.; G. P. Putnam's sons, 1903.

Difficulties in Understanding and Translating of Gen. 11, 1–9 into the Greek (LXX), Aramaic and Latin (Vulg) Languages

Deacon Nicholay Shablevsky

PhD in Theology

Senior Teacher at the Department of Biblical Studies

at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

nikolay.mda@yandex.ru

For citation: Shablevsky, Nicholay N., deacon. "Difficulties in Understanding and Translating of Gen. 11, 1–9 into the Greek (LXX), Aramaic and Latin (Vulg) Languages". *Biblical Scholia*, № 1 (1), 2020, pp. 219–230 (in Russian). DOI: 10.31802/BSCH.2020.1.1.013

Abstract. This article is dedicated to the philological analysis of the biblical story about the building of the Babylon's city and tower. In the first part of the studying, the Masoretic text of Gen. 11, 1–9 was translated into Russian and was analyzed. Due to this, the key topics for studying were identified: the unity of language, technology and purpose of the building of the city and the tower, the judgment of God regarding to the intention of people; each of which is dedicated to a separate paragraph of the article. As a result, it became obvious that in translating this fragment from the Old Testament, the authors of LXX probably used methods of targumic interpretation of the biblical text, which clearly affected on the Vulg and on the St.-Fathers commentaries.

Keywords: Babylon, targums, Septuagint, Vulgata, לְשׁוֹן, שְׂפָה, תַּרְגּוּמֵי, תַּרְגּוּמֵי.

References

- Colin D. V. (2008) *Transformacija literaturnyh form Pjaticnizhija v targumah* [Transformation of the Literary Forms of Pentateuch in the Targums]. PhD Thesis in Philology. Saint-Petersburg: Sankt-Peterburgskij filial Instituta vostokovedeniya RAN (in Russian).
- Elliger K., Rudolph W. (eds.) (1997) *Biblia Hebraica Stuttgartensia. 5. Auflage*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Griliches L. (2017) “Kniga Bytija (glavy 1–11)” [“The Book of Genesis (Chapters 1–11)”]. *Collected Papers of the Department of Biblical Studies at the Moscow Theological Academy*, no. 4, pp. 6–26 (in Russian).
- Gryson R., Weber R. (eds.) (2007) *Biblia Sacra: Iuxta Vulgatam Versionem. 5. Auflage*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Klein M. L. (ed.) (1980) *The Fragment-Targums of the Pentateuch According to their Extant Sources*. Rome: Biblical Institute Press, vol. 1–2.
- Klein M. L. (ed.) (1986) *Genizah Manuscripts of Palestinian Targum to the Pentateuch*. Cincinnati (OH): Hebrew Union College Press, vol. 1.
- Polonskij P. (2016) *Biblejskaja dinamika. Kommentarij na Knigu Bytija* [Biblical Dynamics. Commentary on the Book of Genesis]. Moscow: Mosty kul'tury; Gesharim, vol. 1 (in Russian).
- Rahlfs A. (ed.) (1979) *Septuaginta. 2. Auflage*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Shablevskij N. (2018) *Sravnitel'nyj analiz principov aramejskih perevodov Pjaticnizhija Moiseeva (targumov i Peshitty)* [A Comparative Analysis of the Principles of Aramaic Translations of the Pentateuch of Moses (of Targums and Peshitta)]. PhD Thesis in Theology. Sergiev Posad: MThA (in Russian).
- Sokoloff M. (ed.) (2009) *A Syriac Lexicon. A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum*. Winona Lake (IN): Eisenbrauns; Piscataway (NJ): Gorgias Press.
- Sperber A. (ed.) (1992) *The Bible in Aramaic based on Old Manuscripts and Printed Texts. Vol. 1: The Pentateuch according to Targum Onkelos. 2nd ed.* Leiden; New York; Köln: Brill.